

2000

# 5 more Trans Poems to Federico Garcia Lorca's Poema del Cante Jondo

Susan Holbrook  
*University of Windsor*

Follow this and additional works at: <http://scholar.uwindsor.ca/creativepub>



Part of the [Creative Writing Commons](#)

---

## Recommended Citation

Holbrook, Susan. (2000). 5 more Trans Poems to Federico Garcia Lorca's Poema del Cante Jondo. *W*, 2, 1-5.  
<http://scholar.uwindsor.ca/creativepub/24>

This Poem is brought to you for free and open access by the Department of English at Scholarship at UWindsor. It has been accepted for inclusion in Creative Writing Publications by an authorized administrator of Scholarship at UWindsor. For more information, please contact [scholarship@uwindsor.ca](mailto:scholarship@uwindsor.ca).

*Susan Holbrook*

5 More Trans Poems to Federico Garcia Lorca's Poema Del Cante Jondo

*Louis Cabri*

A Remumblery

*Clint Burnham*

di da di

*Brian Carpenter*

An October & A December

*Maxine Gadd*

A Vision

*Ian Samuels*

Iconnotations & Defin\*tions

*Michael Barnholden*

The Gastown Riot — 1971

*Dorothy Trujillo Lusk*

Big Old Things

SUMMER 2000

All material copyright for the authors.

Published by the Kootenay School of Writing.

Edited by the KSW Collective: Michael Barnholden, Ted Byrne, Roger Farr, Reg Johanson, Kimberly Klaas, Robyn Laba, Dorothy Trujillo Lusk, Meredith Quartermain, Jacqueline Turner, and Aaron Vidaver.

201-505 Hamilton Street Vancouver BC Canada V6B 2R1  
604-688-6001

Used very frequently as a first letter, W leans on all the vowels and, perhaps less, on the diphthongs, from which it also risks being separated by an inscribed h; it is encountered in front of only one consonant, r, in which case it remains silent. The sense of oscillation (this would seem to be caused by the vague bifurcation of the letter, then of floating, etc.; of water and of humidity; of syncope and of caprice; even of weakness, of charm and of imagination) is based on an astonishing diversity: could one say, for example, that wr, authentically, designates torsion, because of a whole populous family where this digraph prevails? The most judicious appreciation that can be offered to this letter is that: at times regularly translating the initial g or v of an entire series of words belonging to other languages, it finds itself, although still completely grammatical, stripped of vitality.

— Stéphane Mallarmé, tr. Ted Byrne

FALSETTO

Yeah, pert'near Gitanes

!ii!!ii

Yaya pert'near.

Good girls don't

inhale ~

No no, give me more Crisco,  
good guys.

(All draw a blank translating  
*mantillas*).

Last fairy.

Gentlemen prefer

Tsawwassen

(And *corazón* beats  
heart)

in easy cab.

Quiet crying in

juice streets.

Yeah, pert'near Gitanes

!ii!!ii

Yaya pert'near.

(to *Falseta*)

MY DRUG ADA

Perry Como lame-o  
lassos stars,  
cigars.

Bossy verdant notch,  
tassled ass,  
delirious January  
clientele.

Quell la de da  
more nub!;Ada's rump  
lassie jubes  
filling rocks ya!  
Ya! Perry Como loves  
Saturdays,  
stars, cigars.

(to *Madrugada*)

BACON

la la la' la Lo'la  
can't sit.  
Lost our stereo.  
Lardean,  
Yell Barbarella,  
dingding supper!  
Lazy bacon  
Yell Hanna-Barbara,  
la la la' la Lo'la can't  
sit.  
la la la' la Little Lotta  
kiss my bare  
Albuquerque tan.

(to *Balcón*)

SILENCER

Hello mojo, silent leo.  
E-sun undulating coil,  
unslice,  
don' dress banal be eco  
inclined key front  
I see a slow.

(to *El Silencio*)

## CONJURE

El em en o crisp  
moocow Medusa  
getchyer jollies doin it  
nice dildel.

As is basted  
just cuz us.

Sobbing human blanket  
delinquent nut,  
y'all go on top  
and this is a primrose.

So as busted  
just cuz in.

Appreciate one heart  
invisible, lavish  
unicorn zoo  
reflected in the new tv;

Ass;backwards  
just cuz.

(to *Conjuro*)